



He Muka

He Pitopito Kōrero nā Te Taura Whiri i te Reo Māori

Kei Roto

Micheal Campbell	1
E ai ki te kōrero	3
Kimihia te kupuhuna	4
Kōrero Māori	5
“Kāhore ō rātou pūweru i mākū i te pata ua!”	7
Ko ngā Kaiwhiwhi Pūtea a Mā Te Reo	8
Maramataka	12

Michael Campbell

nā Te Wharehuia Milroy, nō Ngāi Tūhoe



Taranaki maunga kua roa nei koe e tū mokemoke atu ana ki te ao, kāti tō mokemoke. Kua ara mai tō uri a Michael Campbell ki te tū i tō taha hei mātakitaki mai mā te ao i a kōrua. I moemoeātia e te uri nei kia eke ia ki tōu ikeiketanga, kua rite tērā i a ia.

I whānau mai te pakoko tawhito nei i te rohe o Hawera ki Taranaki, mahue ana i a ia tana marae a Taiporohenui, ka noho i a ia e pakeke haere ake ana, ki te Whanganui a Tara. Ka mau ana ringa ki te rākau a te Pākehā arā, ki te rākau korowha hei tikitiki mō tana mähunga, e ai ki ōna moemoeā, ki

ōna wawata. Nā wai nā wai, ka kitea te toanga o te māia nei ki te momo whakataetae nei ka uru ki ngā rōpū taumata runaruna o Aotearoa hei tauwhāinga atu ki te ao.

1992: Ka toa ia i te whakataetae runaruna o Ahitereiria. I taua tau ko ia anō tētahi o te rōpū i haere ki Kānata, ka riro mai i a rātau te Eisenhower Trophy, te tohu mō te rōpū toa o te ao. Nō te 1993 ka tomo atu ia ki te reanga o ngā tohunga e utua ana ki te mahi i tēnei mahi te whakataetae korowha.

Te Taura Whiri i te Reo Māori

Pouaka Poutāpeta 411

Papa 14 Investment Centre,

Te Ara o Ballance,

Te Whanganui-a-Tara

Waea: 64 4 4710244

Waea whakaahua: 64 4 471 2768

Ī-mēra: tereo@tetaurawhiri.govt.nz

Paetukutuku: www.tetaurawhiri.govt.nz



E ai ki te kōrero

nā Haami Piripi.

E kiia mai nei kua whara a Rongo Wetere. Kua whatiwhati haere te moana mō te Wānanga o Aotearoa. E ai ki ētahi, e mahi hē ana te Wānanga, kātahi mā te iwi Māori te utu e ea. Ā, ka āta titiro ki te āhuatanga o ēnei kōrero ka mārāma tonu nā wai rā te reo i puta.

Heoi anō, waiho mā te ture anō te ture e aki. Ko tāku e titiro kau ana ki ngā hua reo e puāwai ana ki ngā moka katoa o te ao Māori. Nā te Wānanga o Aotearoa ērā hua. Kua rongo ake ki te tangi a ngā mātanga e tioriori ana, e mihi ana ki runga i ngā marae, i ngā hui, i ngā wāhi tapu o ō tātou tūpuna. Kua āwhinatia rā e te wānanga te hunga i mau i ngā herehere o te ao, kia eke rātou ki runga i te waka o te mātauranga. Nā reira, māku rātou e mihi mō ā rātou mahi mō te reo, pau te kaha.

Engari anō ngā whare wānanga Pākehā. I tērā rautau i whakatūria e te Kāwanatanga ēnei wānanga ki runga i te whenua raupatu. Nā te pū, nā te whānako ēnei whare wānanga i tū ai.

Mai i ēnā wā kua mahi ēnei whare wānanga mā rātou anō. Kia ahatia? Kia tū pakari tonu atu ngā ture me ngā tikanga i whakahaerehia ake nei e te motu.

Ahakoia i whakawhiwhia kē ētahi o ō tātou rangatira ki ngā tohu, kihai te iwi Māori i ora motuhake tonu. Kua pau hoki te toto raupatu i a rātou anō. Ka mutu rawa ko ngāi tātou te iwi rawakore, te hunga mauhere.

Mō ngā uri o Maniapoto ka aroha tonu, kia ahatia? Ahakoia he iti, he reo tautoko tēnei nā Te Taura Whiri i te Reo Māori.

E whai ake nei ngā toanga o te tautōhito nei:

- 1993: Canon Challenge Ahitereiria.
- 1994: Memorial Olivier Barass, Bank Austria Open, Audi Quatro Trophy i Ūropa
- 1995: Alfred Dunhill Masters, Mareia
- 1999: Johnnie Walker Classic, Taiwan
- 2000: NZ Open Paraparaumu, Heineken Classic Ahitereiria, Ericsson Masters Ahitereiria, German Masters Cologne
- 2001: Heineken Classic Ahitereiria
- 2002: European Open Airani
- 2003: Irish Open Airani
- 2005: U.S. Open Amerika.

Nō te tau 1995 i tino kite ai te ao i te tohungatanga o Michael ki tēnei momo ngakinga āna. I tata ia ki te taumata o te British Open engari nō ngā kōhao whakamutunga ka hinga ia kia noho tuatoru i te mutunga o taua mahi. I miharo te ao ki tōna āhehi ki te patu i te pāoro i taua wā me te aha, he nui ngā kōrero i puta mōna i taua wā tērā ia ka rite ki ngā tino tohunga o tēnei whakataetae i taua wā.

Nō muri mai ka timata te titakataka o ana mahi korowha, ka mea kua piki te kaha, ka mea kua kaha te heke. He nui ake te ngoikore o ana mahi tēnā i te pai i te toa rānei. Ka pā mai ki a ia te tāmāte haere o tōna mauri, te kaha wairua kore o roto i a ia, tata ka

whakarērea e ia tēnei ngangahau āna. Heoi, i roto i a ia te wairua toa o ana mātua tipuna e okioki noa ana, kātahi ka oho ake te wairua tipuna nei, ka ngana a Michael ki te whakatikatika i āna whakaaro i runga i te āki a ngā tipuna nei. Ehara, nō tēnei tau ka timata te whakaputa haere o te ihu o Michael i ngā whakataetae korowha. Ahakoia e whā rawa ngā wā āna e whakamātau ana i te U.S. Open, kāore rawa i kātata atu ki ngā tohunga me te aha taka wawe mai ana i te rārangi i whiriwhiria kia uru atu ki ngā tauwhāinga whakamutunga o ia tau i uru ai ia.

Nā ana whakataetae pai ka whakaaehia ia kia uru ki tō tēnei tau Open. Kāore he whakahuahua i a ia i ngā rauna tahi ki te toru ahakoia ko ia tētahi i te taha o ngā tino tohunga tonu e haere ana i mua. Nō te taenga ki ngā kōhao tekau mā tahi ahu atu, kātahi anō ka whakahuahua i te ingoa o te Māori nei. Kai muri tonu te toihau rā a Tiger Woods e whai ana, he aha te aha! I kite katoa te ao i te mana o te Māori nei i te otinga o ana mahi tohunga.

Āe Michael, ko koe tēnā ko ō iwi o roto o Tāranaki ēnā, ko te iwi Māori hoki tēnei ka tū whakaiti whakahihī anō hoki mōu kua whakaata i te mana me te mātanga o tēnei hanga o te Māori ki te ao. Ko te U.S. Open te tihi me te tino o ngā whakataetae korowha katoa o te ao. I whakamātauria koe e ngā momo whakawai katoa o tēnā tauwhāinga, mai i te papa, ki ō hoariri, ki ngā kaimātakitaki, ko te whakangau tonu tēnā i a koe ki te paepae hamuti. I tohipa katoa koe i ā rātāu whakamātau, ka pai!

Ka nui ngā hua ka taka mai ki tēnei whakataetae i Aotearoa nei. Mai i ngā tamariki nohinohi tae atu ki a koro mā, ki a kui mā ahakoia ko wai, ka aro nui i a koe nā tōu kōroriatanga. Mai i ngā kaporeihana kaipakihi ki ngā mahi katoa o ia momo o ia momo, ka puta he ora nāu, nā te maki Māori o Aotearoa nei i whakatū.

Kua kata te pō i a koe kua mene te ao i tōu hōnore. Kua whakatuheratia mai ki a koe ngā momo tatau katoa, tomokia! Kai mua i a koe ngā maunga e teitei ana inanahi, i te wā nei kua hiwi iti noa, whāia kia eketia e koe i roto i te wairua o ēnei kupu nā, 'ōwhiti tūturu whakamaui kia tīna, tīnā! Hui ē! Tāiki ē!



Kimihia te Kupuhuna

nā Quinton Hita, nō Ngā Puhī.

He aha a Kupuhuna?

He whakaaturanga wero hinengaro, ko te reo anō te kaupapa, mō Whakaata Māori. Nā Te Taura Whiri i te Reo Māori i tautoko ā-pūtea.

Ko te mahi o tēnei tākaro, he kimi i te KUPUHUNA.

Otirā, tokorua ngā kaitākaro. Ka mutu, he hoa āwhina anō tō tēnā, tō tēnā o rāua. E toru, e whā rānei ngā whiringa. Kotahi te KUPUHUNA kei ia whiringa hei kimihanga mā ngā kaitākaro. Ko te kaitākaro tuatahi ka mau i a ia te KUPUHUNA, ka riro i a ia tērā whiringa. Engari, e kore te kaitākaro e whakaaetia kia kimi i te KUPUHUNA, kia mātua mau rā anō i a ia tētahi o ngā kupu e rima e hāngai ana ki taua KUPUHUNA.

Ānei he tauira;

Tēnā pea, ko 'Kirihimete' te KUPUHUNA.

Ko ngā kupu e rima e hāngai ana ki tēnei KUPUHUNA, ko-

- 1) whānau
- 2) rākau
- 3) tūmere
- 4) takoha
- 5) rua tekau mā rima

Ka timata ki te kupu tuatahi, 'whānau'. E mōhio ana ngā hoa āwhina, he aha taua kupu. Ko te mahi a te hoa āwhina, he whakapuaki kupu (e kiia ana he tūwhiri arā, he kurū) kotahi noa nei, ki tōna kaitākaro hei āwhina i a ia ki te rapu i te kupu 'whānau' nei. Ka hurihuri te tuku tūwhiri a tēnā hoa āwhina, a tēnā; e whā ngā huringa. Ki te kore te

kupu 'whānau' e mau i tētahi o ngā kaitākaro, ka huraina noatia te kupu, kātahi ka neke ki te kupu tuarua, 'rākau.'

Ki te mau te kupu 'whānau' i a wai rānei o ngā kaitākaro, ka āhei ia te kimi i te KUPUHUNA. Kia mau i a ia ko te KUPUHUNA, ko ia te toa o tērā whiringa.

Ka pēnei pea.

Ko te hoa āwhina o Kaitākaro 1, ka mea atu ia ki tana kaitākaro, 'tamariki.'

Ka rapurapu a Kaitākaro 1, ka whakautua, 'kōhanga.'

Kei te hē.

Ka huri ki a Kaitākaro 2.

Ka mea atu te hoa āwhina o Kaitākaro 2, 'pēpi'.

Ka whakautu a Kaitākaro 2, 'kōhungahunga.'

Kāhore.

Ka hoki anō ki a Kaitākaro 1. Ka mea atu tana hoa, 'mātua.'

Ka whakautu a Kaitākaro 1, 'whānau.' Kua tika. Ka āhei ia ināianei te kimi i te KUPUHUNA. Ka whakapae ia, 'iwi?'

Kei te hē, ko 'Kirihimete' kē te KUPUHUNA.

Ka neke ki te kupu tuarua, 'rākau.'

Ka kite koe, ko te tini atu o ngā kupu ka mau, ko te māmā atu te kimi i te KUPUHUNA.

Ki te kore e mau i te kaitākaro te kupu 'whānau' i runga i te tāwhiri a tōna hoa āwhina, ka waiho taua tāwhiri hei āwhina i tērā o ngā kaitākaro.

He kotahi rau taara te paraihe o te whiringa tuatahi. He pērā anō te whiringa tuarua. I te whiringa tuatoru, he rua rau taara kē. Ko te kaitākaro tuatahi ka eke tana pūtea ki te toru rau, ko ia te toa. Mēnā e rite ana ngā moni a tēnā, a tēnā i te mutunga o te whiringa tuatoru, ka tū he whiringa tuawhā.

Ko te toa, ka uru ki te wā pātaitai. Tekau mā rua ngā kupu hei kimihanga māna i roto i te ono tekau hēkona, e rima tekau taara mō ia kupu ka mau i a ia.

Otirā, e whā tekau mā waru ngā whakaaturanga. Kua oti te wehewehe, he whiringa anō, he whiringa anō. Ko ngā toa o tētahi whiringa, ka uru he whiringa anō, ā, tae noa ki te whiringa toa. Ka mutu, kia tae atu ki ngā whiringa whakamutunga, kua rahi haere ngā moni!

Ko Te Ori Paki te kaikōrero. Ko Quinton Hita te kaiwhakahaere. Kia ora tō tātou reo Māori.



Tēnā koe
Nau mai rā ki te pānui tuatahi mō 'Kōrero Māori' - he hōtaka pārongo reo Māori hou i whakarewāngia i te puatātanga o tēnei tau e Te Taura Whiri i te Reo Māori. He mea tautoko hoki e te Kāwanatanga, arā, e Te Puni Kōkiri. Nō te timatanga o tēnei tau i puta ai te whakamataaratanga ki te motu whānui i te taha tonu o 'te reo Māori i te Raumatī'. Whai muri i tēnei ko Matariki i te Hune, ko Te Wiki mō te Reo Māori i te Hūrae 25 ki te 31 me te tuaruatanga o Ngā Tohu mō te Reo Māori i te 14 o Hepetema, arā, te Rā mō te Reo Māori. Ia tau, ia tau, mō ngā tau e toru ka whakamāhenitia te arotahinga ki tēnei kaupapa, ā, ka mahia he rauemi hou e kitea ai ngā take o nāianei, ngā korero hoki o te wā.

Huia katoatia, e whitu nga waitara pārongo ka tautokona e te kōmihana tae ana te mutunga o te tau 2005: inā rā, he hōtaka tauwhāinga reo Māori mō Whakaata Māori; he whakaari ā-reo irirangi mō te hunga i pakeke mai i te reo; he whakaari reorua ā-reo irirangi mō te taiohi; he paetukutuku taunekeneke; he kete pārongo mō ngā mātua kātahi anō ka whai pēpi; e rua anō ngā pukapuka kiwaha mō 'Kōrero Māori - Give it a Go!' me te whakataki i tētahi hui reo ahurei hei whakanui, hei whakatairanga i a Matariki.

He hōtaka tauwhāinga hou a 'Kupuhuna' i roto katoa i te reo Māori. E whakaputaina ana e Kura Productions mō Whakaata Māori, he mea tautoko anō e Te Taura Whiri. E rua ngā kapa tauwhāinga o te kēmu nei; he kaimakatiwhiri, he tauwhawhai nō ia kapa e whakataetae ana mō te tohu moni. Ko te whāinga, ka riro mā tētahi e whāki atu te kupuhuna ki tōna anō hoa o tōna kapa mā te tiwhiri. Ka puta te whakaaturanga tuatahi hei te

weheruatanga o te tau 2005.

Kua tonoa e Te Taura Whiri te reo irirangi pāpāho i te Whanganui a Tara, a Te Ūpoko o te Ika ki te waihanga i tētahi pūrākau reo Māori ā-irirangi mō te hunga i pakeke mai i te reo. Ka noho ko te pūrākau nei a 'Makorea' hei whakaari nui whakahirahira. He mea tuhi ki te reo Māori e Katerina Mataira, ā, kua whakaaetia kia hanga houtia mō ngā reo irirangi iwi Māori ā-motu.

Ka wātea hoki ki ngā reo irirangi ā-iwi tētahi wāhanga pānui irirangi e arotahi ana ki te hunga taiohi hei akiaki i taua whakatupuranga hou ki te kōrero Māori. He paki reorua a 'Brown Street', e 30 hēkona te roa o ia wāhanga i waihangatia e Te Taura Whiri me te reo irirangi taiohi o Mai FM. Hei ia paki e whakaakona ana he kupu hou i tōna anō horopaki e ngā kaiwhakaari tokowhā.

E whakarite ana Te Taura Whiri i tētahi pātaka kōrero reo Māori mō te hunga kōrero, tuhi hoki i te reo. Ka whai wāhi anō a Aotearoa whānui. E rua ngā tino āheinga o te paetukutuku taunekeneke. Tuatahi, hei pātaka pupuri kōrero, whakarārangi hoki i ngā puna kōrero o tēnei wā. Tuarua, hei kūwaha ipurangi taunekeneke e āhei ai te kaitoro ki te tāpiri kōrero atu ki te paetukutuku me te tango kōrero mai. Ka whakarewāngia te paetukutuku i 'Te Rā o te Reo Māori' i te Hepetema.

Ka whakaemihia tētahi kete rauemi reo Māori mō ngā mātua kātahi anō ka whai pēpi. Ka mātua arotahi atu ki ngā whaea me ngā pāpā Māori he rangatahi tonu. He pūrongo, he rauemi kei tēnei kete hei tautoko i te kōrerotanga me te whanaketanga o te reo Māori i te kāinga. E anga atu ana kia whai kete te whānau i te whānautanga mai o te tamaiti. He kete anō ka whakaritea i muri mai

mō te hunga he rerekē ōna tau. Ka whakarewāngia te kete nei i 'Te Rā mō te Tamariki' i te Oketopa.

Ka arotahi atu ngā pukapuka e rua mai i a 'Kōrero Māori - Give it a Go!' ki te hunga tauhou me te hunga kua taunga ki te ako i te reo, ki te rangatahi Māori, ki ngā tāngata o Aotearoa whānui hoki. Neke atu i te 350,000 ngā pukapuka i tohaina noatia i te Pēpuere mā Foodtown, mā Woolworths, mā Countdown hei tautoko i te whakamataaratanga o Progressive Enterprises i a 'Whakanuia a Aotearoa'. Hei te Hune ka whakaputaina te pukapuka tuarua mō Matariki 2005. E akiaki ana ngā pukapuka i ngā kaipānui kia 'Kōrero Māori' mā te whakamahi i ōna kōrero i roto i ngā mahi o ia rā.

Ka mātua ārahi tonu Te Taura Whiri i ngā mahi huhua hei whakatairanga i te reo. Ko 'Te Wiki o te Reo Māori 2005' mai i te 25-31 o Hūrae, ko te tuaruatanga o 'Te Tohu mō te reo Māori' i 'Te Rā mō te Reo Māori' i te Hepetema ngā mahi nui ka kōkiritia e Te Taura Whiri. He tuatahinga tēnei mō te kōmihana ki te whakatū i tētahi hui whakahirahira ki te whakanui me te whakatairanga i a Matariki tūturu, arā, i te tau hou Māori i te 8 o Hune i Te Whanganui a Tara.

E mōhio ana Te Taura Whiri i te Reo Māori mā te mahi tahi me ētahi atu e tū pakari ai ngā mahi whakanui i a Matariki, ka mutu ka noho hei hui tohu hira mō Aotearoa. Ina taea ana e Te Taura Whiri, ka mahi ngātahi me ētahi atu e whai wāhi ana.

Ka mahi tahi te kōmihana me te Minita mō ngā Take Māori a Parekura Horomia ki te whakahaere i te hui whakatairanga i te tau hou Māori i te 8 o Hune i Te Whanganui a Tara. Ka whakatauiria ake te hui i te pūtake o Matariki hei wā whakamaumahara, hei wā mahi ngātahi, hei wā akoako,

whakariterite, hei wā whakanui hoki i tō tātou ake tuakiri ahurei. Ka noho hoki te hui nei hei tūāpapa ki te ruku hōhonu i te whakaaro kia kitea ai ngā ara whakamua.

Te Rōpū Reo Māori

E tūwhera ana ināiane ngā rēhitatanga ki te Te Rōpū Reo Māori i-hiko. Ko te whāinga o te Rōpū he tūhonohono i ngā kaikōrero me ngā kaiako tētahi ki tētahi, ki te kōmihana hoki hei whakarauora i te reo Māori. Mā te whakamahi i tētahi kūwaha ipurangi taunekenekene hei 'kāinga mō te Rōpū', ka taea e koe te whakawhitiwhiti kōrero me ētahi atu mema. Ka taea hoki te tuku tāngata hei tautoko. Ka whakarewangia te paetukutuku me ngā rōpū whakawhiti kōrero i 'Te Rā mō te Reo Māori' i te Hēpetema.

Ka whiwhi kōpaki pārongo ngā mema hou o te Rōpū mō ngā kōrero whakamataaratanga o 'Kōrero Māori'. Ka whiwhi hoki i tētahi pine e tipako ana i te taumata o te reo; arā te hunga tauhou; te hunga kua mārama noa engari kei te ako tonu; te hunga e māia ana ki te kōrero; me te hunga i pakeke mai i te reo, e matatau ana rānei ki te kōrero.

E ākina ana kia mau koe i tō pine ki te whakaatu atu e tautoko ana, e mōhio ana hoki koe ki te kōrero Māori, ahakoa ko te 'kia ora' noa iho te iti.

Ngā Waitara Tāpiri

Kua whakatūria e Te Taura Whiri i te Reo Māori te mahi ngātahi me Microsoft, Te Whare Wānanga o Waikato (Computer Science me Māori Studies), Te Tari Wetereo o Te Whare Wānanga o Ōtākou, tae atu ki ngā whare wānanga o Hawai'i me Rapa Nui.

Ko tētahi o ōna waitara tauihu ko 'Te Mātāpuna' te papakupu Māori reotahi me tētahi puna kupu e pupuri ana i ngā kupu me ngā kiwaha Māori. Ka noho ko te rauemi ā-hiko nei hei papa wetereo mō te hunga e ngākau whakapuke ana ki te reo. Ka wātea noa te urunga atu ki te tūāuriuri whāioio o te reo Māori atu i te hauruatanga o te tau 2006. Hei te mutunga o te tau 2006 oti ai te tānga o tēnei rauemi.

He tuatahinga hoki mā te whakamāoritanga o Microsoft Windows me Office, me tōna pūmanwa pūngakupu e taea ai tēnei mea te taiao Māori ā-ātea.

Nō nā tata nei i whakatūria ai e te kōmihana a 'Te Mātāmua', tētahi hōtaka whakawhitiwhiti pārongo ki Hawai'i me Rapa Nui kia taea ai te mahi ngātahi ki te whakatupu taputapu pūmanawa, ki te hāpai i ngā take nui o te taha reo me te mātauranga i te Moana nui a Kiwa. Mā te Mātāpuna hou ka taea pea te tārai whakamua i te whakaputanga o ētahi atu papakupu. Ka hāngai tonu tēnei ki ngā reo kāore ō rātou rauemi nunui.

Nō te 13 o Mei i katia ai ngā tono ā-hiko ki te tahua ā-tau o Mā Te Reo. He tahua tēnei e tuku pūtea ana ki ngā waitara whakarauora ā-hapori i te reo Māori.

Kua oti i Te Taura Whiri ngā kura ā-rohe mō Te Toi Reo Māori 2005 te whakahaere, arā, mō te hunga e hiahia ana kia whai tohu mō te whakamāori ā-tuhi, ā-waha hoki.

Nō te marama o Hune ki Te Whanganui a Tara i tū anō a 'Whakamātauria tō Reo Māori', arā, te whakamātautau reo Māori o te motu mō te pakeke reo Māori. Ki te pīrangi kōrero anō, me whakapā atu ki a Pania Tahau mā te waea atu ki 021 645 625.

Ngā kōrero mō te whakapā mai

E whakatenatena ana kia hoki kōrero mai.

Kōrero Māori

Ki te hia kōrero anō mō 'Kōrero Māori' me whakapā atu ki kōrero@tetaurawhiri.govt.nz.

Te Rōpū Reo Māori

Mō ngā mema o Te Rōpū Reo Māori me whakapā atu ki mlc@tetaurawhiri.govt.nz.

Matariki

Ki te hia kōrero anō mō 'Matariki', tae atu ki te Maramataka 2005 haere ki www.matariki.net.nz.

Kia mōhio ki ngā kōrero mō 'Te Wiki o te Reo Māori 2005(25-31 o Hūrae)' me te tuaruatanga o 'Ngā Tohu mō te Wiki o Reo Māori' tirohia a www.nzreo.org.nz

Me he pātai whānui noa e pā ana ki te kōmihana me ōna mahi me whakapā atu ki:

Pouaka Poutāpeta 411

Te Whanganui a Tara

tau waea 04 471 0244

waea whakaahua 04 471 2768

ī mēra info@tetaurawhiri.govt.nz

www.tetaurawhiri.govt.nz

"Kāhore ō rātou pūweru i mākū i te pata ua!"

nā Julian Wilcox, nō Ngā Puhi, Ngāti Tuwharetoa me Te Arawa.

Hei tā ētahi mā te māngari noa ka eke. Tā ētahi atu, mā te whakapeto ngoi ka toa. Tērā anō ētahi me te whakatau, mā te hiahia rā anō kia rānaki kero mō ngā tau whitu tekau mā rima kua pahure, ka puta ka ora.

Tērā te hāraikerake i mōhukihuki ki te papa tākaro o Waikato i Kirikiriroa, i huaina ake ki tētahi ingoa hou, arā ko "Tainui Stadium" mō tētahi raro pōtetehe nei, kia tū te whakamātautau a ngā tōtara haemata o te ao whutupōro Māori ki te hunga Raiona kua āhua pukatea wainui ē. Heoi, nā te takapau horanui a Tā Clive Woodward, ka tipu te hiakai a te iwi kia pari te ihu o tana kapa, kia tāia, kia tāmia, kia rutua!

Nā Hinewehi Mohi te waiata tira i whakaara ake, ā, mau tonu i te

whakaminenga te ihi me te wehi. Mutu ana te haka a te kapa Māori, tau mai ana te rongo ā-marae, he rongo whawhati e tohu ana i te pakarutanga mai o tētahi takunetanga monoa rawa atu.

Nā wai ā, mārakerake te kite atu he iti noa te kapa Māori, engari he pitomata. Huri atu huri mai, tūtū ana he toa Māori, ka mutu, tē taea e te kapa Raiona te kupenga te whiwhiwi. Ahakoa pēhea, hāhā uri, hāhā tea. Paenga ana te wehenga tuatahi, ahakoa te taurite o te tatau, ūmere tonu ana te tini ngerongero.

Nō te timatanga o te wehenga tuarua, he ranga he taki hou i ara ake. Nā te pakihiwi kaha o Tainui a Jono Gibbs, nā te tāiki ngāpara hoki o Tainui a Marty Holah, i papepape noa te tū a te kapa Raiona. I tahia te

tahua i ngā poumua o te kapa Māori, kia wawae ake te ara ki te waka whakatekata o Muaūpoko/Ngāti Raukawa kia kape tī kia kape tā. Arā, i tutuki te kōrero a matakuihui mā, matakoro koro mā e mea nei, nā te pakiaka te rākau i tū ai.

Nā te kaha hoihoi o ngā reo taunaki i pūtāruru ki reira, i kaha kē ake pea te whakapono i te kapa Māori kia āhei ki te whakapoko. Tē kitea ai e Brian O'Driscoll mā he āurukōhao. I tuakau noa, i te pōkaku pea ka mehameha te kaha o te Māori ā tōnā wā. Engari, i maupuku tō tātou kapa. I paku puea ake he maunawenawe i te piro a Brian O'Driscoll i te whakarāpopototanga o te tākaro, engari i whakapaheko kē tātou i ō tatou riako ki te kore noa iho nei! Ko te takere kē o te waka Raiona i hāea!



Kātahi rā te kaikaiwaiū ki te kapa Māori ka ea! Mohoririwai kau ana te kaha o ngā Raiona i ngā kaunuku me ngā kakari a te kapa Māori. Te otinga ake, he kōroiroi tā rātou kai! Engari, i tua atu i te takahurirangi, i hihiri ake anō te urupounamu, e hia

motunga o te weka i te māhanga? He ua kōpatapata i whāinuini i te papa tākaro i tōna mutunga kau. Engari, nā te harikoa te pūnehunehu i maomao.

He pō pea e kore e warewaretia e te iwi Māori. Engari, ko te hunga tākaro kē tērā i whairoiro i tō rātou mana,

hei māhirātanga mā te iti mā te rahi. Ka tika, kia tīramarama mai ēnei hau tipua ki runga i a Papatūānuku, i te wā i kōrakorako mai ai a Matariki ki te uma o Ranginui. Koirā pea te take i haupū ai te kaha o te kapa Māori i taua pō. Me te tūrangahakoa a te iwi Māori i amoamohia e te kapa nei.

Heoi, ko te āwhero o te katoa i tēnei wā, kia tōnui kē ake ngā takunetanga pēnei. Kia tū anō te pūehu i te kapa Māori ki ngā hoangarengare o te ao whānui, ki mua tonu atu i te aroaro o Ngāti Amī, o Ngāti Apiapi. Ahakoa pēhea ngā hua ka puta ā aua wā, e kore e kore, ka hoki monoa anō ngā whakaaro ki tēnei tākaro e whairoiro ake nei, me te kī noa ake a te iwi,

“Tērā tētahi wā, kāhore ō rātou pūweru i mākū i te pata ua!”



Ko ngā Kaiwhiwhi Pūtea a Mā Te Reo (wātono tuawhā 2004-2005)



Pū Kaea Trust
Media - TV, Radio, Print
Pū Kaea Tu Tonu II
20,000.00

Te Reo Irirangi o Tauranga Moana
Charitable Trust
Language Planning
Te Reo o te Moana o Tauranga
20,000.00

Radio Ngāti Porou Charitable Trust
Language Planning
Ngāti Porou Rangatahi i te Reo
Irirangi
12,661.00

Radio Ngāti Porou Charitable Trust
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Manu Waiata
8,943.00

Te Waka Taki Kōrero - Māori
Literature Trust
Wānanga Reo
Creative writing in Māori workshop
for Māori writers
5,000.00

Waimārama Māori Committee
Kura Reo - Whakapakari reo
Ko te kura whakapakari i te reo
Māori ki Waimārama 2005
55,000.00

AKO-hia Trust
Language Programmes / Classes
AKO-hia te Reo
3,000.00

Te Roopu o Runanga
Language Programmes / Classes
Anahera
2,200.00

Te Whatukura/Hapaia Te Ora
Charitable Trust
Kura Reo - Whakapakari reo
Kura Whakapakari Reo ki te T_
ranganui-a-Kiwa
55,000.00

Te Kōtuku Rerenga Tahī Ltd
Media - TV, Radio, Print
Te Kōtuku Rerenga Tahī
20,000.00

Kiwa
Language Programmes / Classes
Mau Taiaha Wānanga
6,800.00

Te Toka o Te Kokonga Te Kohanga
Reo o Te Tairāwhiti
Language Programmes / Classes
Whakapakari
4,320.00

Campbell P T
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
He Hokinga Mahara nō Hori rāua ko
Henare Tamahori
9,898.00

Te Hunga Rōia Māori o Aotearoa
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Te Hunga Rōia Māori o Aotearoa hui-
ā-tau
3,000.00

Tautoko Wahine Trust
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Te Reo Pūoro Series
15,000.00

Rodgers Media Group Ltd
IT Multimedia
Whakatōhea Kōpae Rorohiko
26,325.00

Wharepukenga Charitable Trust
Games and resources
Pakiwaitara
15,550.00

Te Kaumatua Kaunihere o te Tonga o
Taranaki
Wānanga Reo
Paokaranga - Whaikōrero Akoranga
Wānanga
15,000.00

Dunn K M
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Kia piki ake te reo Māori
8,000.00

Edwards W
Games and resources
Ripi Rewa (Ultimate Frisbee) - He
rārangi kupu Māori
4,000.00

Elena Violinist Limited
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Bi-cultural classics
10,000.00

Kia Piri Pou Whānau Trust
IT Multimedia
Whakapapa VHS/DVD Development
25,000.00

Te Aroha Marae
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Whakanuia ngā waiata Māori o te ao
hūhūhū
5,000.00

Ngāwaka o Tirohanga
Kura Reo - Whakapakari reo
Te Reo o Waka Ama
2,500.00

Kimihia Rangatahi
Kura Reo - Whakapakari reo
Kimihia Rangatahi
10,000.00

Te Ripo
Games and resources
Whakatūpato ki te wai
2,000.00

Tūhoe Mātauranga Trust
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Te Matariki - He Pō Whakanui i ngā
Kaumatua
5,000.00

kohu.art Events - Concerts, language/speech competitions, games nights Te Hiwa! 2005 10,000.00	Hauora Social Services Chartiable Trust T/A Piki Ora House Language Planning E āhua e kaupapa (the essence of planning) 10,000.00	Te Whānau o Te Kura Kaupapa Māori o Ngā Mokopuna Media - TV, Radio, Print Ngā Tau Tekau o Te Kura Kaupapa Māori o Ngā Mokopuna 2,000.00
Te Whakaruruhau o Ngā Reo Irirangi Māori Media - TV, Radio, Print Ngā Reo Irirangi Māori - Ngā Taonga Kōrero 25,000.00	Te Hiiri Marae Trustees Language Programmes / Classes Kahu Kōrako 8,000.00	Te Rūnanga o Ngāti Whātua Wānanga Reo Wānanga reo/Hui Kaumātua 10,000.00
Māori Education Trust Events - Concerts, language/speech competitions, games nights Māori Media Awards 2005 5,000.00	Te Rūnanga o Tamakōpiri Language Programmes / Classes Mau Rākau/Waiata 3,000.00	Te Mauri Tau Inc Wānanga Reo He Wānanga Whakapakari Reo 7,500.00
Akiwa Digital Media IT Multimedia Akona Te Reo - Instruction by Media Website 50,000.00	Waru records Limited Events - Concerts, language/speech competitions, games nights Empowering Rangatahi Tour 15,000.00	Te Roopu Tautoko ki te Tonga & Te Waka Hauora Events - Concerts, language/speech competitions, games nights Matariki Festival 15,000.00
Cinco Cine Film Productions Ltd IT Multimedia Kōrero Mai Website 45,000.00	Keepa L Language Planning He Kura Kāinga 12,093.00	Te Reo Irirangi o Tūranganui A Kiwa Media - TV, Radio, Print Ngā Kupu Whakatauki me ngā Kīwaha 9,000.00
Te Ataarangi Language Programmes / Classes Te Ataarangi ki Te Whānau-a-Apanui 6,720.00	Taumata o te Rā Marae Language Programmes / Classes Te Aka Pikinga 16,000.00	Ngāti Awa Research & Archives Media - TV, Radio, Print Ngā Kōrero a Ngā Tipuna o Ngāti Awa 60,000.00
Ngā Whetū Games & Resources Ngā Whetū 10,000.00	Māngere Mountain Education Trust IT Multimedia Te Pane o Mataoho 15,000.00	Te Reo Maioha Charitable Trust Wānanga Reo Hui Kaiako 20,000.00
Kahurangi NZ Māori Dance Theatre Trust Games and resources Matariki Te Reo Kori National Māori Games Tournament 15,000.00	Toi Hauiti Events - Concerts, language/speech competitions, games nights Rū Ūawa 10,000.00	Te Ao Limited Wānanga Reo Reolink Taitokerau 5,000.00
Te Ataarangi ki Waiariki Events - Concerts, language/speech competitions, games nights Te Hui ā-Tau o Te Ataarangi 30,000.00	MANAKO TRUST Events - Concerts, language/speech competitions, games nights 'KAPA HAKA ROCKS 2004' 45,000.00	Koko Tataki Games and resources Papa Whakakōrero 2 12,150.00
Tiwaha Events - Concerts, language/speech competitions, games nights Tiwaha Māori Language Club 8,000.00	Over The Top Partnership Trust Language Programmes / Classes Te Parahia Whānau Reo Development Project 6,000.00	Koko Tataki Wānanga Reo Tetekura 8,100.00
	Te Whānau o Te Kura Kaupapa Māori o Ngā Mokopuna Wānanga Reo Whangaihia te Hinengaro 10,000.00	Angitū Limited Kura Reo - Whakapakari reo Kura Reo Ki Rotorua 55,000.00

Te Rūnanga o Tūrangānui a Kiwa
IT Multimedia
Te Reo O Tūrangā
20,000.00

Pounamu Promotions
Language Planning
Te Reo Māori Revitalisation Plan
20,000.00

Ngā uri a Maata Ngapo
Wānanga Reo
Ngā Uri a Maata Ngapo
12,500.00

Te Reo Irirangi o Taranaki Charitable
Trust
Media - TV, Radio, Print
Ngā Kōrero o Nehefa
9,000.00

Te Kawau Maaro
Wānanga Reo
Te Kawau Maaro Wānanga Reo
3,100.00

Tūhoe ki Otepoti Whānau
Wānanga Reo
Wānanga ā-Iwi
5,000.00

Hakarimata River Trust
Wānanga Reo
Ngā Kōrero o te Awa
2,119.00

Te Aroha Kanarahi Trust
IT Multimedia
Koro Dewes Nati Reo Project
20,000.00

Te Ataarangi ki Tokomaru
Language Planning
Kia ora ai te reo - Te Ataarangi ki
Tokomaru
20,000.00

Te Wharekura o Rākaumanga Trust
Media - TV, Radio, Print
He Rīpene Ataatao Ngāa Kōrero
Tuku iho o Tainui
30,000.00

Te Wharekura o Rākaumanga Trust
Language Programmes / Classes
Te Reo-o-Waikato: He Kāhuinga
Pukenga
10,000.00

Pōhara Marae Committee
Language Programmes / Classes
He Taki Kōrero
5,000.00

Koraunui Mau Taiaha Roopu
Wānanga Reo
Wānanga Mau Taiaha
5,000.00

Te Reo Irirangi O Pare Hauraki Trust
- Ngā Iwi FM 92.2
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Te Ao Māori Day 2005
10,000.00

Toitū Te Kupu Whānau
Wānanga Reo
Tira Hoe Waka
17,500.00

Toitū Te Kupu Whānau
IT Multimedia
Waitukukiri
6,600.00

Toitū Te Kupu Whānau
Language Planning
Te Ia Kōrero
16,600.00

Edusoft Ltd - www.edusoft.co.nz
IT Multimedia
Talking Māori Picture Books
70,323.00

Ngā Rau o Te Raki
Language Programmes / Classes
Te Akonga o Tai Tokerau (Rangatahi)
4,212.00

Ngā Rau o Te Raki
Language Programmes / Classes
Te Akonga o Tai Tokerau
4,490.00

Te Waka Reo ki Ngāi Tahu
Kura Reo - Whakapakari reo
Kura Reo ki Te Waipounamu 2005
55,000.00

Maataho Limited
IT Multimedia
Culturemobile
44,409.00

Te Atihaunui-a-Pāpārangi ki Waitaha
Wānanga Reo
7,500.00

Edward Day Whānau Trust
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Mauri ora
5,000.00

Te Kaha ki Ūawa
Language Planning
Te Reo o Rāwinia raua ko Te Henui
5,000.00

Tū Wai Indigenous Resource Centre
Wānanga Reo
Te Reo Māori Wānanga
2,500.00

Tū Wai Indigenous Resource Centre
Games and resources
Te Reo Māori Education resource Kit
10,400.00

Shortland T
Games and resources
Ngā Kēmu Māori
6,190.00

1B Block
Language Planning
Language Plan for Ngāti Tama ki
Wakapuaka
3,990.00

He Kākano Haemata
Language Planning
He Kākano Haemata
20,000.00

Te Whānau o Kāi Tahu ki Araiteuru Inc
Language Programmes / Classes
Te Reo Classes
4,800.00

Te Whānau o Kāi Tahu ki Araiteuru Inc
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Hikoi - huri noa i te Tai o Araiteuru
2,500.00

Destiny Social Services Trust
Games and resources
Kete Rauemi Reo Māori
1,614.00

Destiny Social Services Trust
Wānanga Reo
Ngā Kete Reo Māori
9,202.00

Te Riripeti Te Kohuroa Maihi Henare
me Riki Eparaima Tarau Poutu
Ahuwhenua Trust
Kura Reo - Whakapakari reo
Te Wānanga Reo o nga Uri o
Poihakena Poutu
5,000.00

Aotearoa Educators
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Matariki Consciousness
2,500.00

Mōkai Kāinga Māori Centre Te Reo
Classes
Kura Reo - Whakapakari reo
Mōkai Kāinga Māori Centre Te Reo
Classes
8,000.00

Ngāti Tīmoti Paraire Trust
Language Programmes / Classes
Whāia Te Maramatanga E Rua
5,000.00

Ngā Taranaki Whānau
Wānanga Reo
Ngā Taranaki Whānau
4,500.00

Wānanga Reo
Waiata tawhito mai i Te Tai Tokerau
2,500.00

KKM Taumarere
Language Planning
Ko te Whānau
15,000.00

Te Oranga Reo
Language Programmes / Classes
Te Oranga Reo
3,000.00

Tuhiwai B
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
Ako i te Reo
2,500.00

Ohomairangi
Language Planning
Kia piki ake te oranga o te Reo o Te
Tangata Whenua o Te Arawa
20,000.00

Ohomairangi
Events - Concerts, language/speech
competitions, games nights
He hui nui whakaharahara mō te
hunga Kapa Haka o Te Whare Tapere
o Te Matarae-i-orehu
10,000.00

Ohomairangi
Games and resources
Pūkōrero, Pūrākau, Pūkōrero
Tawhito, Pukapuka
41,625.00

Te Whānau Pani
Games and resources
Ia marama ka rūmaki tēnei rōpū i tōna
reo karakia. Ko tōna kaupapa ko tā te
Matua Tangata i Kōrero ai.
4,400.00

Te Rūnanga nui o Ngā Kura Kaupapa
Māori
Language Planning
Whakapakari i te Reo
20,000.00

Te Runanga nui o Ngā Kura Kaupapa
Māori
Kura Reo - Whakapakari reo
Wharekura Whakapakari Reo
55,000.00

Akaroa Bay Radio Charitable Trust
Media - TV, Radio, Print
Mā Te Reo-Whakarongo Mai
10,130.00

Ngāti Tura, Ngāti Te Ngākau Tribal
Development Group
Language Planning
Ngāti Tura, Ngāti Te Ngākau Language
Development Plan
9,900.00

Te Aupouri ki Tāmaki Trust
Wānanga Reo
Te Wānanga whakawhānaungatanga o
Te Aupouri
15,000.00

Woods N R
Games and resources
Whakapakari Waiata Māori
7,296.00

Ngāti Kāpo o Aotearoa Inc.
Language Programmes / Classes
He Reo Rongo
20,000.00

Putahitanga
Wananga Reo
Matariki Karanga Festival
10,000.00

Orongomai Marae
Events - Concerts, Language/speech
competitions, games nights
Matariki 2004
1,500.00

Mahi Families Southland Society
Incorporated
Language Programmes/Classes
Language programmes Classes
3,000.00

Te Pu Whanau Charitable Trust
Language Programmes/Classes
Hui Kaiawhina
10,000.00

TIKI.COM
Wananga Reo
TIKI.COM Wananga Series
10,000.00

Te Kura Matauranga O Waitangirua
Events - Concerts, Language/speech
competitions, games nights
The Te Reo Music Festival
10,000.00

Te Piringa Tahī o Te Maungarongo
Marae
Language Programmes/Classes
Te Piringa Tahī Ma Te Reo
Programme
8,000.00

Te Mauri Tau Inc
Wananga Reo
He Wananga Whaakapakari Reo
7,500.00

Te Ataarangi ke te Tauihu o te Waka
a Maui
Language Programmes/Classes
Te Tuara me te Tinana o te Reo-
Kowae Ako 2-4
9,216.00

Parewahawaha Memorial Meeting
House Committee
Wananga Reo
Wananga Reo, Moteatea me Tikanga
Mongā uri o Parewhawaha
4,050.00

Takatu Charitable Trust & Te
Whanau o Rangimarie
IT Multimedia
Kopae Ataata - Mate Huka
60,000.00

Te Wakwa Reo ki Ngai Tahu
Language Planning
KMK Family Language Planning
Resources
55,125.00

Maramataka

HŌNGONGOI

- ▼ 10-15
Te Kura Whakapakari Reo Māori
Tūranga-nui-a-Kiwa
georgina@tairawhiti.ac.nz
- ▼ 11-13
11th NZ PPTA Māori Teachers' Conference 05
Taupō-nui-a-Tia
www.ppta.org.nz
- ▼ 11-15
Teacher PD: Māori in NZ Curriculum
Te Whanga-nui-a-Tara/Wairarapa
hm.haemata@xtra.co.nz
- ▼ 15
Te Māngai Paho
Tahua Pūtea Pouaka Whakaata
www.tmp.govt.nz
- ▼ 22-29
'Tā Moko - A History on Skin'
Ōtautahi
www.maoriart.org.nz
- ▼ 24
Te Rōpū Reo Māori
Official blessing
www.tetaurawhiri.govt.nz
- ▼ 25-31
Te Wiki o te Reo Māori 2005
www.nzreo.org.nz
- ▼ 26
'Kupuhuna'
Whakaaturanga Tuatahi Whakaata Māori
www.maoritelevision.com
- ▼ 25-31
'Kōrero Māori - Give it a go!'
Whakaterenga Kupu Kīanga
www.tetaurawhiri.govt.nz
- ▼ 25-16 Hakihea
Te Whakapiki i te Reo
Kirikiriroa
whakapiki@waikato.ac.nz
- ▼ 27
NZ Screen Awards 2005
Tāmaki-makau-rau
www.sdgnz.co.nz

HERE-TURI-KŌKĀ

- ▼ 4-14
'Toi Māori: The Eternal Thread'
San Francisco, USA
www.maoriart.org.nz
- ▼ 21-28
International Languages Week
www.international-languages-week.org.nz
- ▼ 26-11 Mahuru
Kurangaituku Netball Tournament
Rotorua
rotnet@xtra.co.nz
- ▼ 31
Nestlé Tuhi Amio Whenua Reo Māori entry deadline
www.writearound.co.nz
- ▼ Here-turi-kōkā
'The Eternal Thread: The Art of Māori Weaving'
Whakaterenga Pukapuka
www.maoriart.org.nz

MAHURU

- ▼ 1
Māori Exposition 2005
Tāmaki-makau-rau
www.aut.ac.nz
- ▼ 1-4
Te Huinga Tauira 2005
Tāmaki-makau-rau
www.ntm.maori.nz
- ▼ 2
Smokefree Pacifica Beats National Final
Te Whanga-nui-a-Tara
www.theset.co.nz
- ▼ 14
Te Rā o te Reo Māori 2005
www.nzreo.org.nz
- ▼ 14
Ngā Tohu Whakanui i te Wiki Reo Māori 2005
Te Whanga-nui-a-Tara
www.nzreo.org.nz

- ▼ 14
'Kōrero Māori' Website Launch
Te Whanga-nui-a-Tara
www.koreromaori.co.nz
- ▼ 17
Kōkiri Paetae
Putanga reo Māori
www.tpk.govt.nz
- ▼ 17-19
Māori Market
Te Whanga-nui-a-Tara
www.maoriart.org.nz
- ▼ 19-21
Teacher PD: Māori in NZ Curriculum
Te Whanga-nui-a-Tara/Wairarapa
hm.haemata@xtra.co.nz
- ▼ 20-23
Ngā Manu Kōrero
Kaitiaki
www.manukorero.co.nz
- ▼ 22-25
Māori Women's Welfare League National Conference
Rotorua
mwwl@mwwl.org.nz
- ▼ 24-24 Hakihea
'Toi Māori: The Eternal Thread'
Oregon, USA
www.maoriart.org.nz
- ▼ Tae atu ki te 24 Mahuru
'Matariki Goddesses of the Stars'
Kirikiriroa
www.waikatomuseum.org.nz
- ▼ Mahuru
Microsoft Windows and Office Reo Māori launch
www.tetaurawhiri.govt.nz

Pukatono mō ngā Rauemi a Te Taura Whiri

Anei te rārangi rauemi utukore a Te Taura Whiri i te Reo Māori:

- Te Whakakite Kaupapa mō Matariki (Mukamuka)
- Matariki - Aotearoa Pacific New Year (He Pāni whakaahua)
- Te Wiki o te Reo Māori/ Ngā Tohu Whakanui 2005 (Kete pārongo)
- Te Rōpū Reo Māori (Puka rēhita)
- He Muka (reo Māori pānui)

Ingoa:

Kāinga noho:

Waea:

Te Taura Whiri i te Reo Māori
Pouaka Poutāpeta 411
Papa 14 Investment Centre,
Te Ara o Ballance,
Te Whanganui-a-Tara
Waea: 64 4 471 0244
Waea whakaahua: 64 4 471 2768
Ī-mēra tereo@tetaurawhiri.govt.nz
Paetukutuku: www.tetaurawhiri.govt.nz